

Зміст навчальної дисципліни

1 семестр

Змістовий модуль 1. Основні відомості з перекладознавства. Лексико-семантичні питання перекладу

Основні поняття теорії перекладу. Еквівалентність і адекватність у перекладі. Перекладацькі трансформації. Лексична еквівалентність. Еквівалентність і адекватність у перекладі. Лексичні трансформації і деформації у перекладі. Слово поза контексту. Словосполучення вільні й усталені. Переклад словосполучень з урахуванням сполучуваності (колокації) слів у мові перекладу.

Змістовий модуль 2. Переклад мовних одиниць, що не мають прямих відповідників у мові перекладу (Прагматичні (соціокультурні) особливості перекладу)

Міжмовна асиметрія і «хибні друзі» перекладачів. Переклад власних імен (ономастика, топоніміка). Вигуки у перекладі. Переклад інтернаціональної за коренем лексики. Переклад усталених словосполучень і фразеологізмів. Переклад безеквівалентної лексики. Лексичні одиниці на позначення культурних і етнографічних реалій і їхній переклад. Переклад заголовків. Переклад термінологічних одиниць, аббревіатур і скорочень.

2 семестр

Змістовий модуль 1. Морфологічні одиниці і їхній переклад.

Морфологічні одиниці та їхня роль у перекладі. Роль іменника та артикля в перекладі. Число іменників. Співвідношення «однина-множина» іменників у французькій та українській мовах. Переклад вказівних займенників, займенника «on». Засоби вираження виду в українській та французькій мовах. Префіксальні дієслова в українській мові та їхні відповідники у французькій. Французькі еквіваленти українських прийменників.

Змістовий модуль 2. Синтаксичні аспекти перекладу. Стилiстичні трансформації при перекладі

Речення та його складові. Порядок слів у французькому реченні. Види речень. Присудок і фактивні (каузативні) конструкції. Дієслівні конструкції в перекладі. Другорядні члени речення і їхній переклад. Вираження часових, просторових, причинно-наслідкових, умовних і допустових відносин в українській і французькій мовах. Підрядні речення та їхні еквіваленти.

Поняття стилю у перекладі. Засоби словесної образності. Передача гри слів. Переклад неологізмів, архаїзмів, просторічних слів та жаргонізмів. Засоби експресивного синтаксису.

